



# *Centre for Languages and Translation*

## **Postgraduate Diploma / MA in Translation**

### **الدبلوم العالي / الماجستير في الترجمة**

## **Program Specification Document**

### **وثيقة توصيف البرنامج**

#### **Prepared by Committee Members:**

1. Dr. Abdul-Kawi Al-Shamiri
2. Dr. Abdul-Malik Mansour
3. Dr. Abdul-Rahman Al-Imad
4. Dr. Mohammad Ali Al-Khulaidi
5. Dr. Marwan S. S. Moqbel
6. Dr. Mona M. Abdulkhalek
7. Mr. Majed Nasher

**2022**



## 1. Program Identification and General Information

Program Title	<b>Postgraduate Diploma / MA in Translation</b>
Awarding Institution	Ibb University
Institution responsible for the program	Centre for Languages and Translation - Ibb University
Program type	Postgraduate Diploma / MA in Translation
Language of Instruction	English
Years of study in the program	One Year
Mode of delivery	Regular
Teaching Institution	Centre for Languages and Translation / Ibb University
System of study	2 Semesters
Duration of study	One Year (Diploma) / Two Years (MA)
Final Award /s available	Postgraduate Diploma / MA in Translation Studies
Award Title	Postgraduate Diploma / MA in Translation Studies (English ↔ Arabic)
Prerequisite qualification for admission to the program	B. Ed, BA in English / Translation / Applied Linguistics
Average Grade for Joining the program	60% for PG Diploma and 65% for MA.
Other requirements	According to the University Rules and Regulations.
Coordinator	1. Dr. Abdul-Kawi Al-Shamiri
Prepared by	1. Dr. Abdul-Malik Mansour 2. Dr. Abdul-Rahman Al-Imad 3. Dr. Mohammad Ali Al-Khulaidi 4. Dr. Marwan S. S. Moqbel 5. Dr. Mona M. Abdulkhalek 6. Mr. Majed Nasher
Last date of accreditation	



## 2. Overview

Post graduate Diploma in Translation is one year course and MA in Translation is two Years programme offered by the Centre for Languages and Translation - Ibb University, Yemen. It is intended to qualify the graduates of the Bachelor degree holders from Faculties of Education, Languages, and Arts or equivalent degree from local or international university recognized by Ministry of Higher Education and Scientific Research, Republic of Yemen in the field of translation. The programme includes theoretical and practical courses in translation. It concentrates on the practical aspects of translation needed by the learners in order to be able to utilize what they have learned in real translation situations. The duration of the course is one academic year (two semesters). It is meant to prepare the learners for the local and regional labour market. It also enables them to pursue higher studies as it is considered as a preliminary course for joining MA in Translation Studies (Research Only) at Yemeni Universities or abroad. The student who gets 75% overall grade of the PG Diploma courses can register his research in order to obtain MA in translation. It aims to prepare a qualified specialists in translation who are able to serve and participate in the development of the country.

## 3. University Vision, Mission and Goals

### 3.1 University Vision / رؤية الجامعة:

Excellence at the national and Arab level in teaching, learning, scientific research and community service to meet the needs of comprehensive development and achieve quality standards.

التميز على المستوى الوطني والعربي في التعليم والتعلم والبحث العلمي وخدمة المجتمع بما يلبي احتياجات التنمية الشاملة ويحقق معايير الجودة.

### 3.2 University Mission / رسالة الجامعة:

Ibb University is a national university that seeks to provide a distinguished high education that contributes effectively to the needs of comprehensive development and making the future of Yemen by achieving quality standards in academic programs, encourage scientific research to produce and apply knowledge, provide a supportive university environment, and building effective national and international partnership.

جامعة إب وطنية تسعى إلى تقديم تعليم عال متميز تسهم مخرجاته بفعالية في تلبية احتياجات التنمية الشاملة وصنع مستقبل اليمن من خلال تحقيق معايير الجودة في البرامج الأكاديمية، والارتقاء بالبحث العلمي لإنتاج المعرفة وتطبيقها، وتوفير بيئة جامعية داعمة، وبناء شراكة وطنية ودولية فاعلة.

### 3.3 University Goals / أهداف الجامعة:

Ibb University draws its goals from the goals of Yemeni universities specified by Law No. (30) of 1997 AD, and its amending of some of the republican decree articles by Law No. (18) of 1995 regarding Yemeni universities, which can be summed up as follows:

1. Upbringing citizens who believe in Allah, affiliated to their homeland and their nation, following the sublime Arab-Islamic values, familiar with the heritage of their nation and its civilizations, cherishing



them, looking forward to conscious benefit from the Arab-Islamic civilization, cultural and human heritage, conducting scientific research, encouraging it, directing it to serve the community and contribute to the progress of knowledge, sciences, literature, arts and strengthen scientific and cultural ties with universities and scientific bodies inside and outside the country.

2. Providing specialized and in-depth study opportunities for students in different fields of knowledge in order to meet the country's needs of specializations, technicians and experts with interest and focus on the following:

- \* Raising the level and quality of preparation and qualification.
- \* Forming the general culture aimed at developing the elements of the correct Islamic personality and the correct knowledge and scientific formation.
- \* Establishing the correct Islamic vision stemming from the horizons of comprehensive Islamic knowledge and its perception of the universe, man and life.
- \* Forming the skills of innovative and critical scientific thinking.
- \* Acquire the necessary scientific and applied knowledge and skills and make use of them to solve problems effectively and efficiently.
- \* Teaching and empowering students with conducting and applying scientific research and evaluation.
- \* Developing positive talents and skills towards work in general, with a focus on developing a spirit of cooperation, teamwork, effective leadership, a sense of responsibility and moral commitment.
- \* Developing positive trends towards science and technology, their accelerating developments, and how to benefit from all of this in developing and solving the environmental and Yemeni society problems.
- \* Developing the positive attitudes of students of the concept of life-long self education.

3. Caring for the Arabic language, teaching, developing and generalizing its use as a scientific and educational language in various areas of knowledge and science, as it is the civilized vessel of meanings, values and morals for the civilization and mission of Islam.

4. Developing knowledge by conducting scientific research in various areas of knowledge, whether at the individual or collective level, and directing it to serve the needs of society and development plans.

5. Paying Attention to the development of technology and benefiting from it in developing the society.

6. Encouraging the movement of authorship, translation and publishing in various areas of knowledge, with a special focus on the Yemeni heritage.

7. Contributing to the promotion of literature, arts and the progress of science.



8. Providing academic climate in support of freedom of thinking, expression and publication, without prejudice to the doctrine of the nation and its values and ideals.
9. Strengthening ties between universities and the public and private institutions in the country to ensure mutual interaction, development of knowledge, expertise and resources, and effective participation in bringing about comprehensive development in the country.
10. Strengthening scientific and cultural links with Arab and foreign universities and scientific bodies, research centers, Arab and foreign and development so as to develop the Yemeni universities and enhance their status.
11. Providing technical and specialised studies and consultations for the various public and mixed agencies and institutions of the state.
12. Contributing to the development of policies and job methods of the state agencies and institutions, and that of the public and private sectors, and providing innovative problem-solving models and experiences
13. Raising the efficiency of work level within the state institutions and agencies, as well as the public and private sectors, through contributing to the in-service preparation and training programmes.

تستقي جامعة إب أهدافها من أهداف الجامعات اليمنية المحددة بالقانون رقم (30) لسنة 1997م والقاضي بتعديل بعض مواد القرار الجمهوري بقانون رقم (18) لسنة 1995م بشأن الجامعات اليمنية والتي يمكن إجمالها على النحو الآتي:

1. تنشئة مواطنين مؤمنين بالله منتمين لوطنهم وأمتهم متحلين بالمثل العربية الإسلامية السامية، مطلعين على تراث أمتهم وحضاراتها معترزين بهما، ومطلعين للاستفادة الواعية والإفادة من الحضارة العربية الإسلامية والتراث الحضاري والإنساني وإجراء البحوث العلمية وتشجيعها، وتوجيهها لخدمة المجتمع والمساهمة في تقدم المعارف والعلوم والآداب والفنون وتوثيق الروابط العلمية والثقافية مع الجامعات والهيئات العلمية داخل البلاد وخارجها.
2. إتاحة فرص الدراسة المتخصصة والمتعمقة للطلاب في ميادين المعرفة المختلفة تلبي احتياجات البلاد من التخصصات والفنيين والخبراء مع الاهتمام والتركيز على الآتي:
  - \* رفع مستوى ونوعية الإعداد والتأهيل.
  - \* تكوين الثقافة العامة الهادفة إلى تنمية مقومات الشخصية الإسلامية الصحيحة والتكوين المعرفي والعلمي القويم .
  - \* ترسيخ الرؤية الإسلامية الصحيحة النابعة من آفاق المعرفة الإسلامية الشاملة وتصورها للكون والإنسان والحياة .
  - \* تكوين مهارات التفكير العلمي الابتكاري والناقد.
  - \* اكتساب المعارف والمهارات العلمية والتطبيقية اللازمة وتسخيرها لحل المشكلات بفعالية وكفاءة.
  - \* تدريس وتمكين الطلاب من أساليب وطرق إجراء البحوث العلمية وتطبيقها وتقويمها.
  - \* تنمية المواهب والمهارات الإيجابية نحو العمل بشكل عام مع التركيز على تنمية روح التعاون والعمل الجماعي والقيادة الفعالة



- والشعور بالمسؤولية والالتزام الأخلاقي.
- \* تنمية الاتجاهات الإيجابية نحو العلوم والتكنولوجيا، وتطوراتها المتسارعة، وكيفية الاستفادة من كل ذلك في تطوير وحل قضايا البيئة والمجتمع اليمني.
- \* تنمية الاتجاه الإيجابي للطلاب لمفهوم التعلم الذاتي والمستمر مدى الحياة.
3. العناية باللغة العربية وتدريبها وتعميم استعمالها كلغة علمية وتعليمية في مختلف مجالات المعرفة والعلوم وذلك باعتبارها الوعاء الحضاري للمعاني والقيم والأخلاق لحضارة الإسلام ورسائله.
4. تطوير المعرفة بإجراء البحوث العلمية في مختلف مجالات المعرفة سواء على المستوى الفردي أو الجماعي، وتوجيهها لخدمة احتياجات المجتمع وخطط التنمية.
5. الاهتمام بتنمية التقنية (التكنولوجيا) وتطويرها والاستفادة منها في تطوير المجتمع.
6. تشجيع حركة التأليف والترجمة والنشر في مختلف مجالات المعرفة مع التركيز بوجه خاص على التراث اليمني.
7. الإسهام في رقي الآداب والفنون وتقديم العلوم.
8. إيجاد المناخ الأكاديمي المساعد على حرية الفكر والتعبير والنشر بما لا يتعارض مع عقيدة الأمة وقيمتها السامية ومثلها العليا.
9. تقوية الروابط بين الجامعات والمؤسسات العامة والخاصة في البلاد بما يكفل التفاعل المتبادل والبناء للمعارف والخبرات والموارد والمشاركة التي تكفل الإسهام الفعال في إحداث التنمية الشاملة في البلاد.
10. توثيق الروابط العلمية والثقافية مع الجامعات والهيئات العلمية ومراكز البحوث والتطوير العربية والأجنبية بما يساعد على تطوير الجامعات اليمنية وتعزيز مكانتها.
11. تقديم الدراسات والاستشارات الفنية والمتخصصة لمختلف أجهزة الدولة ومؤسساتها العامة والمختلطة.
12. المساهمة في تطوير السياسات وأساليب العمل في مؤسسات وأجهزة الدولة والقطاعين العام والخاص وتقديم النماذج والتجارب المبتكرة لحل المشاكل المختلفة.
13. رفع كفاءة العاملين في مؤسسات وأجهزة الدولة والقطاعين العام والخاص وذلك من خلال المساهمة في برامج الإعداد والتأهيل أثناء الخدمة.

#### 4. Centre Vision, Mission and Goals:

##### 4.1 Centre Vision / رؤية المركز:

Distinction at the national and regional levels in teaching languages, translation, scientific research and community service, in accordance with quality standards and academic accreditation.

التميز على المستويين الوطني والإقليمي في تعليم اللغات والترجمة والبحث العلمي وخدمة المجتمع، وفق معايير الجودة والاعتماد الأكاديمي.



#### 4.2 Centre Mission / رسالة المركز

Preparing and qualifying distinguished cadres, scientifically, professionally and in languages and translation research in order to meet the requirements of the labour market through an encouraging educational environment, efficient teaching staff, quality programs and effective partnership.

إعداد وتأهيل كوادر متميزة علمياً ومهنياً وبحثياً في اللغات والترجمة تلبي متطلبات سوق العمل من خلال بيئة تعليمية حافزة وكادر تدريسي كفؤ وبرامج مجودة وشراكة فاعلة.

#### 4.3 Centre Values / قيم المركز:

The values of the centre are:

1. Perfection and excellence.
2. Institutionalism.
3. Professionalism.
4. Teamwork.
5. mutual respect.
6. Transparency and accountability.
7. Respect of the customs and traditions of the community.
8. Partnership.

يلتزم المركز بالقيم الآتية:

1. الإتيان والتميز.
2. المؤسسية.
3. المهنية.
4. العمل الجماعي.
5. الاحترام المتبادل.
6. الشفافية والمساءلة.
7. احترام عادات وتقاليد المجتمع.
8. الشراكة.

#### 4.4 Centre Goals / أهداف المركز:

Centre for Languages and Translation draws its objectives from the objectives of Ibb university, which are:

1. Providing specialized educational programs in the field of languages, translation and scientific research.
2. Providing programs and courses to qualify university cadres and community institutions in the field of languages, translation and scientific research.
3. Providing translation and language consulting services for individuals and institutions.
4. Contributing to the production and transfer of knowledge in the field of languages, translation and scientific research.
5. Developing students' scientific research skills
6. Organizing scientific activities in the field of languages, translation and scientific research.
7. Encouraging the movement of research, authorship, translation and publishing in languages and translation studies.
8. Establishing an effective partnership with the national and regional centers in the field of languages, translation and scientific research.



### يستقى مركز اللغات أهدافه من أهداف جامعة إب وهي:

1. تقديم برامج تعليمية متخصصة في مجال اللغات والترجمة والبحث العلمي.
2. تقديم برامج ودورات لتأهيل كوادر الجامعة ومؤسسات المجتمع في مجال اللغات والترجمة والبحث العلمي.
3. تقديم خدمة الترجمة والاستشارات اللغوية والبحثية للأفراد والمؤسسات.
4. الاسهام في انتاج ونقل المعرفة في مجال اللغات والترجمة والبحث العلمي.
5. تنمية مهارات البحث العلمي لدي الطلاب.
6. اقامة الفعاليات العلمية في مجال اللغات والترجمة والبحث العلمي.
7. تشجيع حركة البحث العلمي والتأليف والترجمة والنشر في اللغات ودراسات الترجمة.
8. اقامة شراكة فاعلة مع المراكز الوطنية والإقليمية في مجال اللغات والترجمة والبحث العلمي.

## **5. Department Vision, Mission and Goals:**

### **5.1 Department Vision / رؤية القسم**

Excellence at the national and regional levels in teaching English language, translation and research in order to meet the labour market requirements and fulfil the quality assurance standards.

التميز على المستويين الوطني والإقليمي في تدريس اللغة الانجليزية والترجمة والبحث العلمي وخدمة المجتمع، وفق معايير الجودة والاعتماد الأكاديمي.

### **5.2 Department Mission / رسالة القسم**

Preparing and qualifying distinguished cadres, scientifically, professionally and in English language and translation research, through an effective educational environment, distinguished teaching staff and quality programs in order to achieve quality standards and meet the needs of the labour market.

إعداد وتأهيل كوادر كفوة علمياً ومهنياً وبحثاً في اللغة الانجليزية والترجمة من خلال بيئة تعليمية فاعلة وكادر تدريس متميز وبرامج مجودة بما يحقق معايير الجودة ويلبي احتياجات سوق العمل.

### **5.3 Department Goals / أهداف القسم:**

English Department draws its objectives from the goals and objectives of the Centre for Languages and Translation, Ibb university, which are:

1. Providing specialized educational programs in English language, translation and





scientific research.

2. Providing programs and courses to qualify university cadres and community institutions in English language, translation and scientific research.
3. Providing translation service (English ⇌ Arabic) and consulting in English language and translation for individuals and institutions.
4. Contributing to the production and transfer of knowledge in English language, translation and scientific research.
5. Developing the scientific research skills of the Department students.
6. Organizing scientific activities in English language, translation and scientific research.
7. Encouraging the scientific research, authorship, translation and publication in English language and translation studies.

يستقي قسم اللغة الانجليزية - مركز اللغات أهدافه من أهداف مركز اللغات بجامعة إب وهي كالتالي:

1. تقديم برامج تعليمية متخصصة في مجال اللغة الانجليزية والترجمة والبحث العلمي.
2. تقديم برامج ودورات لتأهيل كوادر الجامعة ومؤسسات المجتمع في مجال اللغة الانجليزية والترجمة والبحث العلمي.
3. تقديم خدمة الترجمة ( الانجليزية ⇌ العربية ) والاستشارات في مجال اللغة الانجليزية والترجمة للأفراد والمؤسسات.
4. الاسهام في انتاج ونقل المعرفة في مجال اللغة الانجليزية والترجمة والبحث العلمي.
5. تنمية مهارات البحث العلمي لدي طلاب القسم.
6. اقامة الفعاليات العلمية في مجال اللغة الانجليزية والترجمة والبحث العلمي.
7. تشجيع حركة البحث العلمي والتأليف والترجمة والنشر في اللغة الانجليزية ودراسات الترجمة.



## 6. Program Mission, Goals, and Outcomes

### 6.1 Program Mission / رسالة البرنامج:

Preparing qualified cadres, scientifically, professionally and research in the field of translation, able to compete in the local and regional labour market through Updated curricula, qualified staff and advanced technologies.

إعداد كوادر مؤهلة أكاديمياً ومهنياً وبحثياً في مجال الترجمة قادرة على المنافسة في سوق العمل المحلي والإقليمي من خلال مناهج تعليمية مجودة وكادر مؤهل وتقنيات متطورة.

### 6.2 Program goals and objectives / أهداف البرنامج

The Postgraduate Diploma / MA in Translation aims at:

1. Providing students with the essential knowledge, principles and theories needed in the field of translation.
2. Develop students' language skills to master the translation process.
3. Providing students with scientific research skills in the field of translation.
4. Developing students' abilities in communication skills and self-learning and scientific research.
5. Developing students' skills in employing modern technologies in translation and scientific research.

يهدف دبلوم الدراسات العليا / الماجستير في الترجمة إلى:

1. تزويد الطلبة بالمعارف والمبادئ والنظريات الأساسية اللازمة في مجال الترجمة والبحث العلمي.
2. تنمية مهارات الطلبة في اللغة لإتقان عملية الترجمة.
3. تزويد الطلبة بمهارات البحث العلمي في مجال الترجمة.
4. تنمية قدرات الطلبة على مهارات الاتصال والتعلم الذاتي والبحث العلمي.
5. تطوير مهارات الطلبة في توظيف التقنيات الحديثة في الترجمة والبحث العلمي.



## 7. Program Standards & Benchmarks:

### 1.1 Academic Standards

Refer to:

**(Annex 1: Academic Standards of the Program)** A GUIDE TO NAATI ENDORSEMENT OF TRANSLATING AND INTERPRETING QUALIFICATIONS

### 1.2 Program Benchmarks

Refer to:

**(Annex 2: Survey on Similar programs)**

**(Annex 3: Survey on Intended Learning Outcomes of similar programs)**

**(Annex 4: Survey on credit hours of similar programs)**

**(Annex 5: Survey on courses of similar programs)**

### 1.3 Government Rules and Regulations:

- 1- Republican Decree No. (32) of 2007 establishing the executive regulations for the Yemeni Universities Law.
- 2- Republican Decree No. ( 91 ) of 12 – 6 - 1996 establishing Ibb University.
- 3- President of Ibb University Decree No. ( 37 ) of 18 – 02 - 2012 establishing the Centre for Languages and Translation.
- 4- The Centre for Languages and Translation Council meeting no (1) 10 January 2022
- 5- Act No. 40/2008, Prime Minister regarding the Higher Educational System Regulations in the Yemeni Universities.
- 6- Rules and regulations issued by the Council for Academic Accreditation and Quality Assurance.

## 8. Learning Outcomes: / مخرجات التعلم:

### A: PILOs of Knowledge and Understanding Skills :

**Upon the completion of the course, the student has to be able to:**

- A1. Show familiarity with the modern theories of translation and how to apply them.
- A2. Show familiarity with the various types and fields of translation and interpretation.
- A3. Demonstrate a good competence in using technology in translation.
- A4. Recognize the various research methods in translation and how to relate them to a particular research.

### B: PILOs of Cognitive/ Intellectual Skills :

- B1. Translate and interpret various texts from English into Arabic and vice-versa.
- B2. Critically discuss various translation theories and their applications in translating texts from English



into Arabic and Vice versa.

B3. Use various technologies in translating texts from English into Arabic and vice versa..

B4. Discuss the appropriate research methods in translation and interpretation.

**C: PILOs of C . Practical and Professional Skills:**

C1. Communicate appropriately in both English and Arabic while translating texts.

C2. Analyze the different translation theories and use them in translating texts from English into Arabic and vice versa.

C3. Use various technologies in translating texts from English into Arabic and vice versa.

C4. Apply the appropriate research methods for a particular translation research.

**D: PILOs of General and Transferable Skills:**

D1. Communicate effectively in English and Arabic.

D2. Work individually or in a team.

D3. Deal with modern technologies in translating texts from English into Arabic and vice versa.

D4. Apply the professional ethics in translating English and Arabic texts.

**9. Graduates Attributes: مواصفات الخريج**

**After completing the Postgraduate Diploma / MA in Translation the graduate has to be able to:**

1. Communicate effectively and appropriately in English and Arabic while translating or interpreting texts.
2. Identify the basic knowledge, concepts & theories in the fields of translation and interpretation.
3. read and write various types of English texts and translate them into Arabic and vice-versa.
4. Translate any text from English into Arabic and vice-versa, taking in consideration the linguistic and cultural differences between the two languages.
5. Make use of electronic resources and applications in translating texts from English into Arabic and vice-versa.
6. Carry out a useful higher research in the field of translation.
7. Demonstrate commitment to ethical, legal and social responsibilities in translating texts.

**بعد الانتهاء من الدبلوم العالي / الماجستير في الترجمة ، يجب أن يكون الخريج قادرًا على:**

1. التواصل الفعال والمناسب باللغتين الإنجليزية والعربية أثناء ترجمة النصوص أو تحليلها.



2. معرفة المعلومات والمفاهيم والنظريات الأساسية في مجالات الترجمة والتحليل والبحث العلمي.
3. قراءة وكتابة الأنواع المختلفة من النصوص الإنجليزية وترجمتها إلى اللغة العربية والعكس.
4. ترجمة أي نص من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس مع مراعاة الفروق اللغوية والثقافية بين اللغتين.
5. الاستفادة من المصادر والتطبيقات الإلكترونية في ترجمة النصوص من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس.
6. إجراء بحث ذو قيمة في مجال الترجمة.
7. الالتزام بالمسؤوليات الأخلاقية والقانونية والاجتماعية في ترجمة النصوص.

#### 10. Fields of the work of the graduates / مجالات عمل الخريج

##### Master of Arts in Translation Certificate enables the graduate to:

1. Instruct translation courses in the diploma and bachelor's degree in Yemeni universities.
2. Enroll in a PhD program in any field of translation.
3. Carry research in any research institution specialized in translation.
4. Teach translation in schools or specialized centers.
5. Translate in one of the different fields of translation (political, media, medical, literary, legal, etc.).
6. Work for any of the accredited and specialized translation offices and institutions.
7. Work in the field of translation for various international organizations and local institutions.
8. Obtain a license for having private translation office (English - Arabic and vice versa).

##### The Postgraduate Diploma Certificate enables the graduate to:

1. Join the research in the master's program if he/she obtains 75% as a cumulative average in the diploma.
2. Teach translation in schools or specialized centers.
3. Translate in one of the different fields of translation (political, media, medical, literary, legal, etc.).
4. Work in the field of translation for various international organizations and local institutions.
5. Work with different translation offices and institutions.



### شهادة الماجستير في الترجمة تؤهل الخريج لـ:

1. تدريس مقررات الترجمة في مراحل الدبلوم والبيكالوريوس في الجامعات اليمنية المختلفة.
2. الالتحاق ببرنامج الدكتوراه في أي مجال من مجالات الترجمة.
3. العمل كباحث في أي مؤسسة بحثية متخصصة في الترجمة.
4. تدريس الترجمة في المدارس أو المراكز المتخصصة.
5. الترجمة في المجالات المختلفة (الترجمة السياسية والإعلامية والطبية والأدبية والقانونية وغيرها).
6. العمل لدى أي من مكاتب ومؤسسات الترجمة المعتمدة والمتخصصة.
7. العمل في مجال الترجمة لدى مختلف المنظمات الدولية والمؤسسات المحلية.
8. الحصول على تصريح للترجمة المتخصصة (انجليزي - عربي والعكس) وفتح مكتب خاص به.

### شهادة الدبلوم العالي في الترجمة تؤهل الخريج لـ:

1. الالتحاق بالبحث في برنامج الماجستير في حال حصل على 75% كمعدل تراكمي في الدبلوم.
2. تدريس الترجمة في المدارس أو المراكز المتخصصة.
3. العمل كمترجم في أحد مجالات الترجمة المختلفة (السياسية والإعلامية والطبية والأدبية والقانونية وغيرها)
4. العمل في مجال الترجمة لدى مختلف المنظمات الدولية والمؤسسات المحلية.
5. العمل لدى مكاتب ومؤسسات الترجمة المختلفة.

### **11. Teaching and Learning Strategies: استراتيجيات التدريس والتعلم**

1. Lectures /Interactive Lectures
2. Illustrations
3. Seminar/ Project/Presentation
4. Discussions
5. Directed self-study
6. Problem Solving
7. Group work
8. Guided Individual Reading.
9. Case Studies



Teaching Strategy	Description
Lectures/Interactive Lectures,	Lecture is one of the most useful and common methods in teaching translation studies. It is a method in which the teacher is the main source of the information. The teacher communicates information, explains the theories, concepts, foundations and rules of translation and interpretation. The learners have to receive what the teacher gives in the classes. Lecture includes presenting information, conducting dialogues, exchanging the roles in the classrooms and encouraging students to participate in translating texts from English into Arabic and vice versa.
Illustrations	something that illustrates, as a picture in a book or magazine. a comparison or an example intended for explanation or corroboration. the act or process of illuminating.  the act of clarifying or explaining; elucidation. <i>Archaic.</i> illustriousness; distinction.
Tutorials	a paper, book, film, or computer program that provides practical information about a specific subject. 2 : a class conducted by a tutor for one student or a small number of students.
Seminar/ Project/Presentation	This method is to discuss the problems that face the programme or learners. The students participate in collecting, presenting the information and suggesting the appropriate solutions to the problems. Students participate in expressing their views and opinions on how to propose appropriate treatments and solutions and develop perceptions that contribute to the development of the education system in the Department effectively.
Discussions	It is a process of talking in on a particular topic in order to come to a decision or a conclusion. The learners are encouraged to indulge in discussing some topics or answer a raised question by the teacher in order to show their opinions and practice how to accept or refute the opinions of the others involved in the discussion.
Exercises	Learners have to do the exercises given to them by the tutor at the end of each lesson.
Practical lab sessions	The learners practice what they have learned theoretically in the lab alone or in group, either in the presence of the tutor or alone
Directed self- study	Directed self-study is a strategy that allows the learners to take the initiatives and take charge of their learning under the guidance of the teacher. It describes a process in which students take the initiative, with or without the help of others, in diagnosing their learning needs,



	formulating learning goals, identifying learning resources for choosing and implementing appropriate learning and practice of translation and interpretation.
Problem Solving	It is a process or act of finding a solution to a problem. The tutor organizes the lessons in a form of problems and the students have to find their own appropriate solution or select from the solutions suggested by their classmates or the tutor. All the students participate in the solution of the existing translation problem or answering the raised questions.
Small-Group learning	The students work together on particular topic of English. They all work together or divided into small homogenous groups to be taught or practice translation.
Guided Individual Reading.	Guided reading is an individual process in which one student is indulged in reading source or targeted texts while the others follow and give comments and illustrations on the appropriateness of the translation. It gives the tutor the opportunity to observe students reading and translation. This strategy includes practical suggestions on reading and translation. It helps the students to develop greater control over the reading and translating process through the development of reading strategies that assist decoding and encoding meaning. Guided reading and translating helps the tutor to discover the individuals' abilities in reading and translating texts from English into Arabic and vice-versa.
Brainstorming	Brainstorming is a group problem-solving method that involves the spontaneous contribution of creative ideas and solutions. This technique requires intensive, freewheeling discussion in which every member of the group is encouraged to think aloud and suggest as many ideas as possible based on their diverse knowledge.
Case Studies	Case study is a process or record of a particular case of the language or translation aspects in which detailed consideration is given to the development of a particular person, group, or situation over a period of time. It takes one language or translation phenomenon and study it thoroughly to discuss all its aspects.

## 12. Assessment Tools: أدوات التقييم

### 12.1 Course Assessment

#### 12.2 Assessment Strategy

#### Description





Written Examinations	Mid-Term and Final Exams of the subjects according to the course specification of each subject.
Assignments	Assignments are curricula and extra-curricular activities done by learners and assessed individually unless assigned for group work.
Oral exams	It is a tool in which the tutor poses questions to the learners orally. The learner has to answer the question in such a way as to demonstrate sufficient knowledge of the subject to pass. It is used to check the pronunciation, interpretation and the ability to interpret from English into Arabic and vice-versa.
Quizzes	It is a brief test done at the end of a class to check one aspect of translation or interpretation.
Writing Technical/Project Report	The learner is asked to write assignments on particular topic given by the tutor or on a particular topic either individually or in a group.
Coursework Activities	It is the activities which are added at the end of the lesson in the course books or assigned by the tutor. The students have to do them individually or in groups. They are discussed in the class or evaluated by the tutor.
Presentations	A student selects a topic to present, explain or a text to translate or interpret it in front of his classmates in the presence of the tutor and the other students discuss it and state their comments.
Seminar	The learners have to do seminars in order to discuss particular translation topic and they are asked some questions by their tutor or classmates. Seminar is also used as a method for evaluation of the students performance on interpretation topics.

### 12.3 Thesis Assessment / تقييم الرسالة

Not Applicable for Postgraduate Diploma.	
<b>For MA in Translation:</b>	
Each thesis will be assessed by a committee of three members as follows	
Item	Marks Distribution
Head of the examining committee	As per the roles and regulations of Ibb University and the Ministry of Higher Education and Scientific Research, Republic of Yemen.
Member (Supervisor of the thesis)	
Member of the committee.	
<b>Total</b>	<b>100</b>



## 12.4 Alignment of Program Intended Learning Outcomes (PILOs) with Teaching Strategies and Assessment Methods:

PILOs	Teaching Strategy	Assessment Methods
<b>Knowledge and Understanding (A1,A2,A3,A4)</b>	Lectures, Discussions, Group work, Guided Individual Reading, Case Studies.	Written Tests, Assignments, Oral exams, Quizzes.
<b>Intellectual Skills (B1,B2,B3,B4)</b>	Lectures, Discussions, Group work, Guided Individual Reading, Case Studies.	Written Tests, Assignments, Oral exams, Quizzes, Presentations.
<b>Professional &amp; practical skills (C1,c2,C3,C4)</b>	Lectures, Discussions, Group work, Guided Individual Reading, Problem solving, Case Studies.	Written Tests, Assignments Oral exams, Quizzes, Writing Technical/Project Report, Presentations, Seminar.
<b>General &amp; Transferable Skills (D1,D2,D3,D4)</b>	Written Tests, Assignments, Oral exams, Quizzes, Problem solving, Presentations	Assignments, Writing Technical/Project Report, Presentations, Seminar.

## 13. Intended Learning Outcomes Mapping:

See Annexes 6,7, and 8,9,10.

Annex 6: Alignment of Program objectives with Program Intended Learning Outcomes (PILOs).

Annex-7, Alignment of Program Objectives with Council of Accreditation Standards.

Annex-8, Themes and their Weightage with Program Intended Learning Outcomes (PILOs).

Annex-9, Coding System and Alignment of Courses with Program Intended Learning Outcomes (PILOs).

Annex (10) Matrix of mapping program P- ILO's with courses.

## 14.Program Structure

### 14.1 Pre - Requisites Courses Requirements

1. English Language Courses.

### 14.2 Program and Tracks Core

1	Theories of Translation.
2	Comparative Linguistics and Translation
3	Commercial Translation



4	Medical Translation
5	Legal and Literary Translation
6	Research Methodology in Translation
7	CAT and Editing
8	Consecutive and Simultaneous Interpretation
9	Discourse Analysis and Media Translation
10	Advanced Topics in Translation

14.3. Alignment of Courses with the Learning Outcomes./ موازنة المقررات الدراسية مع مخرجات التعلم

No.	Name of the Subject	Alignment of Courses with the Learning Outcomes															
		A1	A2	A3	A4	B1	B2	B3	B4	C1	C2	C3	C4	D1	D2	D3	D4
1	Theories of Translation.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
2	Comparative Linguistics and Translation	*	*	*		*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*
3	Commercial Translation	*	*		*	*	*			*	*	*		*	*		*
4	Medical Translation	*	*	*	*	*	*			*	*		*	*	*	*	*
5	Legal and Literary Translation	*	*			*	*			*	*	*	*	*	*		*
6	Research Methodology in Translation	*	*	*	*		*		*		*	*	*	*	*	*	*
7	CAT and Editing	*	*		*	*	*			*	*			*	*		
8	Consecutive and Simultaneous Interpretation	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
9	Discourse Analysis and Media Translation	*	*	*	*		*		*	*		*	*	*	*	*	*
10	Advanced Topics in Translation	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*



#### 14.4. Distribution of Total Credit Hours / توزيع المقررات على الفصول الدراسية

The Postgraduate Diploma in Translation is One Year Course and two semesters with ten papers, five papers each semester which are also considered as the preliminary courses for MA in Translation. They distributed as follows:

Level		ONE	Semester			ONE
Code	Name of the Subject	C. H.	Type	M. I.	Dept. responsible.	Prerequisite
	English					
1	Theories of Translation.	3	Core	Eng.	English	
2	Comparative Linguistics and Translation	3	Core	Eng.	English	
3	Commercial Translation	3	Core	Eng.	English & Arabic	
4	Medical Translation	3	Core	Eng.	English & Arabic	
5	Legal and Literary Translation	3	Core	Eng.	English & Arabic	
Total		15				



Level		ONE		Semester			TWO
Code	Name of the Subject		C. H.	Type	M. I.	Dept. responsible.	Prerequisite
	English						
1	Research Methodology in Translation		3	Core	Eng.	English	
2	CAT and Editing		3	Core	Eng.	English	
3	Consecutive and Simultaneous Interpretation		3	Core	Eng.	English	
4	Discourse Analysis and Media Translation		3	Core	Eng.	English	
5	Advanced Topics in Translation		3	Core	Eng.	English	
Total			15				

### Abbreviations used in the Study Plan Mapping

1	C. H.	Credit Hours	
2	M. I.	Medium of Instruction	
3	Eng.	English Language	



### 15. Admission Requirements: متطلبات القبول

- As per the rules and regulations of the university and the percentage agreed upon and declared by the Ministry of Higher Education and Scientific Research, Yemen; the minimum percentage for admission to MA in translation is 65% and PG Diploma is 60% of BA degree.
- A student who joined PG Diploma with 60% and got at least 75% of the overall grade of the courses can join MA by registering a research to MA in Translation.
- Graduates of Faculties of Arts in English, Linguistics, Applied Linguistics and Translation are eligible for admission;
- Graduates of Faculties of Languages in English, Linguistics, Applied Linguistics and Translation are eligible for admission to the program in a condition that the University graduated from is recognized by the Ministry of Higher Education and Scientific Research, Republic of Yemen.
- Graduates of Faculties of Education are eligible for admission to the program in a condition that they have studied at least one course paper in translation, otherwise they are required to study an introductory course or do some assignments offered by the Centre. They can study the course or do the assignments simultaneously with the diploma.
- Passing the entrance test and the interview.

### 16. Attendance and Graduation Requirements:

- Attendance should not be less than 75% in each course.
- The student has to complete the courses with a minimum of 65% overall grade to be granted the diploma and has to have at least overall grade of 75% in case he intends to carry out research or further studies the rules and regulations of Ibb University and the Ministry of Higher Education and Scientific Research, Republic of Yemen.

### 17. Grading System for the Marks:

From 90% to 100% of total marks	Excellent
From 80% to less than 90%	Very Good
From 70% to less than 80%	Good
From 65% to less than 70%	Pass
Less than 65%	Poor/Fail

### 18. Facilities Required for Running the Program

1. Classrooms facilitated with comfortable and enough chairs and tables.
2. Data Show, Laptop, media player, screen, headsets.
3. Computer Lab for practicing various types and techniques of translation and interpretation.
4. Digital library for recorded speeches and electronic books and articles

### 19. Learning Resources: / مصادر التعلم

Learning Resources	Required Material
References and Textbooks	Books (Hard or soft)



Scientific Journals	Journals in most leading publishers nationally, regionally and internationally
Computers and Electronic Devices	Language Lab / Computer Lab, head sets
Computer software	Software related to language learning and translation, such as SDL Trados Studio, etc...
Library needs	University Library and Digital Libraries
Other Resources	Recorded speeches in English and Arabic for interpretation

## 20. Program Policies / سياسة البرنامج

### 1 Class Attendance:

At least 75% of the course hours should be attended by the student. Otherwise, he/she will not be allowed to attend the final exam.

### 2 Tardy:

Any student who is late for more than 15 minutes from starting the class will not be allowed to attend the class and will be considered absent. If his/her being late for an emergency reason, he/she has to inform the instructor and he will decide to allow him/her to attend the class.

### 3 Exam Attendance/Punctuality:

A student should attend the exam on time. Any student who is late for more than 30 minutes from starting the exam will not be allowed to attend the exam and will be considered absent according to Ibb University rules. Any student involved for any emergency during the exam, he/she has to inform the person in charge so his absence can be taken in consideration according to the rules of Ibb University.

### 4 Assignments & Projects:

In general, one assignment is given to the students after each chapter; the student has to submit all the assignments for checking on time. Assignments and projects will be assessed individually unless the tutor requests for a group work.

### 5 Cheating:

Cheating by any means is prohibited in the university and leads to consequences. It will cause the student failure and he/she must re-study the course. In case the cheating is repeated during his / her study the student will be disengaged from the Centre.

### 6 Plagiarism:



Plagiarism by any means will cause the student failure in the course. Other disciplinary procedures will be according to Ibb University rules. Plagiarism is taking the work and production of others without acknowledging him / her. It is also the attending of a student the exam of a course instead of another student.

## 21. Attached Appendices / المرفقات

No.	Appendix No.	Description
1	(Annex-1)	Academic Standards Curriculum Criteria of Accreditation Board المعايير الأكاديمية لبرامج الترجمة
2	Annex (2)	Survey on Similar programs) مسح أسماء البرامج المعتمدة المماثلة للبرنامج الحالي
	Annex (3)	Survey on Intended Learning Outcomes of similar programs. مسح مخرجات التعلم في البرامج المماثلة للبرنامج الحالي
	Annex (4)	Survey on credit hours of similar programs. مسح الساعات المعتمدة للبرامج المماثلة للبرنامج الحالي
3	Annex (5)	Survey on courses of similar programs. مسح أسماء المقررات الدراسية في البرامج المماثلة للبرنامج الحالي
4	Annex (6)	Alignment of Program Objectives with Program Intended Learning Outcomes. مواءمة أهداف البرنامج مع مخرجات التعلم المقصودة للبرنامج
5	Annex (7)	Alignment of Program Objectives with Council of Accreditation Standards. مواءمة مخرجات التعلم المقصودة للبرنامج مع معايير هيئة الاعتماد المقترحة
6	Annex (8)	Themes and their Weightage with Program Intended Learning Outcomes (PILOs). المجالات الرئيسة للمحتوى العلمي للبرنامج وأوزانها النسبية ومواءمتها مع مخرجات التعلم
7	Annex (9)	Coding System and Alignment of Courses with Program Intended Learning Outcomes (PILOs). ترميز مقررات البرنامج ومواءمتها مع مخرجات التعلم.
8	Annex (10)	Matrix of mapping program (P ILO's) with courses. مصفوفة تسكين مخرجات التعلم لبرنامج الدبلوم في الترجمة بعد البكالوريوس مع المقررات الدراسية (خارطة المنهاج)
	Annex (11)	Mapping of mission and objective of program of master of information technology with vision, mission and objectives of faculty, deanship of graduate studies and scientific research, and university. مواءمة رسالة وأهداف برنامج الدبلوم في الترجمة بعد البكالوريوس مع رؤية ورسالة وأهداف المركز والجامعة.
	Annex (12)	Survey/ Mapping of Vision, Mission and Objectives of Similar Accredited Programs at International Universities (Benchmarks). مسح الرؤية والرسالة والأهداف البرامج المعتمدة المماثلة لبرنامج الدبلوم في الترجمة بعد البكالوريوس





Annex (13)	Language Centre Environmental Analysis. التحليل البيئي لمركز اللغات والترجمة
Annex (14)	Programme Environmental Analysis. التحليل البيئي لبرنامج الدبلوم العالي في الترجمة.
Annex (15)	Centre Establishment Decree قرار رئيس جامعة إب بإنشاء مركز اللغات

## 22. References :

1	Prof. Yahya Ahmed AL-Sohbani
2	

## Team Work (Postgraduate Diploma / MA in Translation)

No.	Full Name	Signature
1	Dr. Abdul-Kawi AL-Shamiri (Dean of the Centre and Coordinator of the Programme.)	
2	Dr. Abdul-Malik Mansour	
3	Dr. Abdul-Rahman Al-Imad	
4	Dr. Mohammad Ali Al-Khulidi	
5.	Dr. Marwan S. S. Moqbel	
6.	Dr. Mona M. Abdulkhalek	
7.	Mr. Majed Nasher	

## ATTESTED BY:

1	Dean of the Centre for Languages and Translations	
2	Dean of the Centre for Academic Accreditation & Quality Assurance.	
3	Vice President for the Academic Affairs	
4	Vice President for the Higher Studies & Scientific Research.	
5	University President	